

唐·吉珂德

外国文学卷

塞万提斯 著
(西班牙)

中国和平出版社

● 主 编 韩作黎
● 副主编 赵惠中

中外传世文学名著必读文库(二)



中外传世文学名著必读文库(一)

——外国文学卷

44B-3

唐·吉诃德

(一)

[西班牙] 塞万提斯 著

姜保雨 译

中国和平出版社

(京)新登字 086 号

图书在版编目(CIP)数据

唐·吉诃德/(西班牙)塞万提斯著;姜保雨译.-北京:

中国和平出版社,1997.12

(中外传世文学名著必读文库:外国文学卷/韩作黎主编)

ISBN 7-80101-816-8/G·683

I. 唐… II. ①塞… ②姜… III. 长篇小说-西班牙-中世纪

IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 24987 号

唐·吉诃德

中外传世文学名著必读文库(一)

中国和平出版社出版

(北京市西城区百万庄大街 8 号 100037)

河北省迁安市印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 620.125 印张 11023 千字

印数:1-5100 套

ISBN7-80101-816-8/G·683

定价:618.00 元 (全套共 116 册)

中外传世文学名著必读文库(一)

外国文学卷

基度山伯爵

童年

鲁滨逊漂流记

在人间

唐·吉珂德

我的大学

老人与海

红与黑

悲惨世界

简·爱

少年维特的烦恼

钢铁是怎样炼成的

在曼查的某个地方，不久前，住着一位贵族。这位贵族年近 50，体格强健，肌肉干瘪，脸庞清瘦，习惯于每天早起，酷爱打猎。

像他那类贵族，矛架上有一支长矛，还有一面皮盾、一匹瘦马和一只猎兔狗。锅里牛肉比羊肉多，晚餐常吃凉拌肉丁，星期五吃扁豆，星期六吃脂油煎鸡蛋，星期日加一只野雏鸽，大约这就用去了他收入的四分之三，其余的钱买了节日穿的黑呢外套、长毛绒袜子和平底鞋，但在平时，他一贯派头十足地穿着上好的棕色粗呢衣。他家里有一个 40 多岁的女管家，一个不到 20 岁的外甥女，还有一个能种地、能采购的小伙子，专门为他备马、修剪树枝。

据说他还有一个别名，叫基哈达或克萨达（各种记载略有不同）。推论起来，应该叫吉哈纳。不过，这一点儿并不十分重要，因为我们在真实地谈论他。

人们说这位贵族一年四季闲的时候占多数。闲时，常读骑士小说，而且读得津津有味，如痴如醉。简直把习武和理财

都抛在九霄云外去了。他居然卖掉许多田地去买骑士小说，简直是走火入魔，令人不可思议。而他把所有能弄到的骑士小说都搬回家。

不过，所有这些小说，他都觉得不如著名的费利西亚诺·德席尔瓦写得好，此人的平铺直叙和繁琐的描述被他视为珍宝，他特别垂爱那些殷勤话和挑逗信。许多地方这样写道：

“以你无理对我有理之道理，使我深感理亏，因此，我报怨你漂亮也有道理。”

还有：“高空因为星星使你的神圣更加神圣，使你当之无愧地接受你受之无愧的伟大称号而受之无愧。”

这些话使得这位可怜的贵族诚惶诚恐。他整夜整夜地无法入睡，一定要理解这些即使亚里士多德再生也难以理解的句子。他对唐贝利亚尼斯打伤了别人但是自己也受了伤感到有点儿不高兴，可以想象，即使是最高明的外科医生治好了病，也总会在脸上和身上留下累累的伤痕。

然而，他很欣赏书的末尾说故事还没有结束，多少次，他甚至提笔续写。如果不是不断地有其它更重要的想法打扰着他，他肯定会续写，而且会写完的。

他常常和当地的神父（一位知识渊博的人，毕业于锡古恩萨）争论，谁是天下最优秀的骑士，是英格兰的帕尔梅材呢，还是高卢的阿马迪斯？可是同村的理发师尼古拉斯师傅却固执地说，谁都无法与太阳神骑士相比。如果说有人能够与之相

提并论，那也只有高卢的阿马迪斯的兄弟加劳尔。他各方面都很优秀，既不是一个做作的骑士，也不像他兄弟那样爱哭，而且十分勇敢。

总之，他整个人沉醉于书中，每天晚上通宵达旦，白天也读得天昏地暗。这样，他整日睡眠极少，读得多，终于导致思维枯竭，神经失常，脑袋里装满了书上那些想入非非的魔术、打斗、战争、挑战、负伤、献殷勤、爱情、暴风雨、胡言乱语等。他坚定地相信书上那些故事都是千真万确的。对他来说，世界上只有那些故事才是实事。他说熙德·鲁伊·迪亚斯是一位杰出的骑士，可是无法与火剑骑士相比。火剑骑士轻轻反手一击，就把两个巨大的恶魔活活地劈成了两半。他最推崇卡皮奥的贝尔纳多。在龙塞斯瓦列斯，贝尔纳多借助赫拉克勒斯把地神之子安泰举起扼死的方法，杀死了会魔法的罗尔丹。他也十分称赞巨人摩根达。其他巨人都傲慢无礼，唯有他温文尔雅。不过，最令他赞赏的还是蒙塔尔万的雷纳尔多斯，特别是看到故事中说，他走出城堡，逢物便偷，而且还到海外偷了金铸的穆罕默德像的时候，更是赞叹不已。如果能够狠狠地将叛徒加拉隆踢一顿，他心甘情愿献出自己的女管家，甚至再赔上外甥女也在所不惜。

其实，他理性已完全丧失。一个世界上所有疯子都不曾有过的怪诞想法在他的头脑中出现了，他认为这个想法既合适又有必要，而且可以提高自己的声望，报效国家。他决心去

做个游侠骑士，带着盔甲和骏马走遍世界去征服、探险，实施他在小说里看到的游侠骑士的所作所为，赴汤蹈火，锄强扶弱，其后，留芳百世，令后人景仰。可怜的他已经在想象中凭自己双臂的力量，起码能够统治特拉彼松达帝国。每当想到这些，他心中就充满欣喜，而且从中体验到了一种难以言说的奇妙的快感，于是他马上就要将愿望付诸行动。他做的第一件事就是清洗他的曾祖父留下的一副盔甲。甲冑因为长年不用，被扔在一个角落里，已经生锈发霉。他把甲冑认真清洗干净，尽可能地收拾好，可是他发现了一个令人沮丧的问题，就是没有完整的头盔，只有一个非常简单的顶盔。不过，他想方设法加以补救。他用纸壳糊了半个头盔接在顶盔上，看起来就很像样子了。为了试试头盔是否足够结实，能否抵御刀击，他就拔出剑来狠狠地扎了两下。结果，刚扎了一下，他一星期的成果就被摧毁了。看到头盔轻易就被弄碎了，他心里很不愉快。他又做了一个头盔。为了保证头盔不会再次被毁坏，他在里面安装了几根铁棍。他心里挺满意，就不再做试验，就当它是个完美的头盔。

然后，他去看马。虽然那马的蹄子好像一个钱币，毛病多得要命，比戈内拉那匹皮包骨头的马毛病还要多，但他还是坚定地觉得，无论亚历山大的骏马布塞法洛还是熙德的骏马巴别卡，都无法与之相提并论。他整整花费了4天时间给马起名。因为（据他自言自语），像他这样有名望、心地善良的骑士

的马，没有个赫赫大名就太不像话了。他要给马起个含意深长的名字，让人清楚地知道这匹马的声名的变化。主人地位变了，马名也应该随之更改，这也是合情合理的。得起个如雷贯耳、雄壮显赫的名字，否则无法与他的新品第，新行当相匹配。他选了很多名字，都感到不满意，再补充，又去掉。最后，凭记忆加想象，终于选定叫罗西南多。他觉得这个名字高雅、响亮，表示虽然以前它是一匹可怜的瘦马，而今却在世界上首屈一指。

给马起了个称心如意的名字之后，他又想到应该给自己起个名字。这又耗费了8天，最后才决定叫唐·吉诃德。不过，想到勇敢的阿马迪斯不满足于叫阿马迪斯，还要把王国和家乡的名字加上，为故里增光，叫高卢的阿马迪斯；这位优秀的骑士也一心要把老家的名字加在自己的名字上，叫作曼查的唐·吉诃德，这样既表明了自己的籍贯，还为故乡带来无尚荣耀。

甲冑洗净了，头盔也做好了，马和自己也都有了漂亮的名字，他想，最后只差一个心中的恋人了。一个游侠骑士没有爱情就好像一棵树没有枝叶和果实、一个躯体没有灵魂。他自语道：

“假如我倒霉或走运，在什么地方碰到某个巨人，这对游侠骑士是常有的事，我一下子把他打翻在地或拦腰斩断或最终将他降伏。我让他去见一个人难道不好吗？我让他进门跪

倒在我漂亮的夫人面前，低三下四地说：‘夫人，我是巨人卡拉库利安布罗，是马林德拉尼亚岛的领主。绝代骑士曼查的唐·吉河德技艺非凡，将我打败，命令我到您这儿来，听候您的吩咐。’”

一想到这段话，我们的杰出的骑士心中的得意劲儿就甭提了。尤其是当他找到了他可以赋予恋人芳名的对象时，他更得意了。

原来，据说他对附近一位漂亮的农村姑娘倾心已久。他一直深深地爱着那位姑娘，虽然他明白，那位姑娘从不知道也从未意识到他的爱恋。她叫阿尔东萨·洛伦索。

他认为，把这位姑娘作为想象中的恋人是极合适的。他要为她起个漂亮的名字，不但毫不逊色于自己的名字，还要接近公主和贵夫人的名字。她既然出生在托博索，那就叫“托博索的杜尔西内亚”吧。他觉得这个名字同他起的其他所有的名字一样悦耳、美妙、意味深长。

二

一切准备就绪。

在烈日炎炎的7月的某天,当大地还在沉睡之中时,唐·吉诃德就被挂上盔甲,骑上瘦削的罗西南多,戴上破头盔,一手挽着皮盾,一手持着长矛,气宇轩昂地从院落的旁门来到了田野上。他迫不及待地要去实施自己的那些想法:铲除暴虐,制止无理,改进陋习,清理债务,在他看来如果现在不做,更待何时?看到鸿图初展竟如此顺利,他不禁心花怒放。

可是刚到田野上他就想起了一件可怕的事情:这件事情不比寻常,差点儿使他放弃了刚刚开始的事业。原来他想到了自己还未被封为骑士。按照骑士道,他不能也不应该用武器同其他任何一个骑士战斗。即使他已被封为骑士,那也只是个新封的骑士,只能穿白色的甲冑,而且盾牌上不能有标志,标志要靠自己努力去争得才会有。这样一想,他有点犹豫不决了。

不过,疯狂战胜了他的其他意识,他决定像小说所写的那样,请他碰到的第一个人封自己为新骑士。至于白色甲冑,他

打算有机会再细细地把他的甲冑擦得比白融皮还白。

这么一想，心中的石头落了地，继续赶路，信马而行。他觉得有一种伟大的冒险的力量在推动着他前行。

“有谁会怀疑呢？”这位冒险新秀边走边自语道，“将来记载我的举世闻名的壮举的书出版时，著书人写到我的这次清晨的初征时肯定是这样描述的：‘金红色的阿波罗把它的金色秀发披撒在广袤的大地上，五颜六色的小鸟啼声宛转，甜甜蜜蜜地迎接玫瑰色曙光女神的到来。女神刚刚离开多情丈夫的软床，透过门户和阳台，从曼查的地平线来到世人面前。此时，曼查的著名骑士唐·吉诃德放弃了多年不用的羽毛笔，跨上名马罗西南多，开始行走在古老而又熟悉的蒙铁尔原野上。’”

他的确是走在那块田野上。接着，他又自语道：“幸运的时代，幸运的世纪，我的功绩将载在这里，它应该被铭刻在青铜器上，雕琢在大理石上，画在木板上，留芳万世。哦，还有你，杰出的智者，这部游侠的故事将由你来执笔。我请求你不要忘记始终处处伴随我的良马罗西南多。”

然后，他好像真的在恋爱，诉说道，“哦，心爱的杜尔西内亚公主，你拥有我这颗被俘虏了的心！你撵我，斥责我，残酷地令我不得再造访你，这一切深深地伤害了我。美人儿，每当你想起这颗已经属于你的心，请高兴吧，它为了得到你的爱情已饱经了痛苦。”

就这样他说了许多胡话，而且词句上也完全像书上所写的那样。他自言自语，行走缓慢，可是太阳升得很快，赤日炎炎。如果他还剩有一点头脑，这点头脑也被烈日照化了。他几乎全天都在行走，可是并没有碰到什么值得记述的事情。他沮丧得要命。他想马上碰到一个人，以便比试一下自己健臂的力量。传闻说，他的第一次历险是在拉皮塞隘口，另一些人说是风车之战。可我的考证结果和曼查编年史的文字记载却是他全天都在游荡。到了傍晚，他的马和他终于都累得精疲力竭，饥饿至极。他举目四望，想看是否能发现一个城堡或牧人的茅屋，暂时休息一阵，以便充饥、方便。他很高兴地看到离路不远处有个客店，便仿佛看到了一颗星星，一颗指引他去救生之地的福星。他加紧赶路，到达时已是日暮黄昏。

恰巧门口有两个青年女子，就是人们称之为风尘女的那种。她们随同几个脚夫去塞维利亚，今晚就投宿在这个客店里。我们这位冒险家头脑中想象的世界，似乎一下子都变成了现实，一切都和他在书上看到的一样。霎时间，客店变成了城堡，完全和书上描写的一样，周围是四座望楼，望楼尖顶银光闪闪，吊桥、壕沟一应俱全。接近那家在他眼里是城堡的客店时，他勒住罗西南多的缰绳，静静地等待某个侏儒在城堞间吹起号角，通报有骑士来到了城堡。可是迟迟不见动静，疲累的马又急于去马厩休息，他只好停止等待，来到客店门口。当他看到门口站着的那两个女子，他宛如看到了两个漂

亮的少女或两位可爱的贵夫人在城堡门口慵懒地消磨时光。

就在这时，一个猪倌从收割后的地里赶着一群猪回来了。猪倌吹起号角，猪循声围拢过来。这回唐·吉诃德盼望已久的机会终于到来了，他认为猪倌的号角声是侏儒在通报他的光临。他怀着一种奇怪的快乐，威严地走到客店和那两个女人面前。两个女人看到他这副奇异的打扮，还手持长矛、皮盾，都害怕得不得了，想赶快躲进客店。唐·吉诃德估计她们是因为害怕而企图逃避，便温和地掀起纸壳做的护眼罩，态度优雅、声音平缓地对她们说：

“你们不必躲避，也不用担心我对你们有任何不轨行为。有骑士勋章作证，勇士不会对任何人图谋不轨，更何况对两位风范高雅的娇女呢。”

两个女子呆呆地望着他，用眼睛搜寻他那张被破眼罩遮护着的脸，当听到唐·吉诃德称她们为“娇女”时，实在与她们的身份相距太远，不禁大笑起来，笑得唐·吉诃德不好意思，于是又说道：

“美女应该举止端庄，只有愚蠢的人才会为一点小事大笑。我这样直率的说话，不是为了惹你们生气，而是为你们好。”

两个女子听了更是迷惑不解，再看我们这位骑士的奇怪模样，愈发笑得不可收拾，这次，唐·吉诃德可是真的生气了。如果不是这个时候恰好店主走出来，事情可能就闹大了。店

主胖胖的，很和气。他看到来人的反常样子，并不像两个女子那么开心。可是他心里很害怕那堆家伙，决定还是跟唐·吉诃德客客气气地说话。他说：

“骑士大人，您若是找住处，那么这里什么都富余，可就是缺少一张床。”

在唐·吉诃德眼里，客店是城堡，店主是谦恭的城堡长官，于是他回答说：

“城堡长官大人，我对于用什么东西并不讲究，因为，‘甲冑是我服饰，战斗乃我休憩’……”

店主听到称他为城堡长官，就答道：“既然如此，‘坚石为您床铺，不寐系您睡眠’。看来您可以下马了，您完全可以在寒舍一年不睡觉，何止一个晚上呢。”

说完，店主殷勤地过来扶唐·吉诃德下马。唐·吉诃德很困难、很吃力地下了马，因为他已经一整天粒米未进了。

他请店主一定要悉心照料他的马，因为世界上所有吃草料的动物中数它最好。店主看了看马，觉得它根本不像唐·吉诃德说的那么好，连一半都不及。把马安顿好之后，店主又回来看唐·吉诃德还有什么吩咐。这时两个女子正在帮唐·吉诃德脱甲冑，他们早已尽释前嫌，言归于好。她们脱掉了唐·吉诃德的护胸、护背，却怎么也脱不掉、也不知道如何才能脱掉护喉和破头盔。这些都用绿带子牢牢地系住了，结子解不开，只能剪断带子。可是他无论如何也不同意。于是整个晚上，

他都顶着那副破烂头盔，那副滑稽怪诞的样子就可想而知了。他想，那两个帮他脱甲冑的女子一定是城堡的贵小姐或贵夫人，便也谈吐文雅起来，说：

自古从无骑士，
幸如唐·吉诃德。
纵然来自乡村，
佳丽侍奉左右。
夫人侍候英雄，
公主照料神骏。

“哦，罗西南多，这是我的骏马的美名，我的美女们。曼查的唐·吉诃德是我的名字。我本来不想暴露我的名字，直到有一天，你们会从我的光辉业绩中得知我的大名。就因为为小姐们吟诗一首，我才让诸位提前知道了我的名字。不过，以后定会有机会听候阁下的吩咐。我的臂膀的力量将证明我为诸位效劳的愿望。”

两位女子不习惯听这种文雅的辞令，所以不知道说什么，只好问他是否想吃点什么。

“请随意吧，”唐·吉诃德说，“因为我觉得我有必要吃点东西了。”

恰巧那天是星期五，整个客店里只有几份鱼。她们问阁

下能不能吃点小鲑鱼，没有别的鱼可吃。

“既然有很多小鲑鱼，”唐·吉诃德说，“你们不如给我来份大鲑鱼，对我来说都一样。更何况小鲑鱼还好呢，就像牛犊比牛好，羊羔比羊好一样。可是，不管怎样，得赶紧拿来。这副甲冑沉重，令人疲累，空肚子已经受不了啦。”

客店门口放了张桌子，那儿凉快。店主给他端来一份腌得不好、烹得极差的咸鱼，还有一块面包，像他的盔甲那样又黑又脏。他吃饭的样子真能让人笑死。他吃饭时仍戴着那副取不下来的头盔，只是把护眼罩掀了起来，因此，如果别人不把食物放到他嘴里，光靠自己的手，他无法将东西吃到嘴里。于是只好由一位女子给他喂食。但喂水还是不行。多亏聪明的店主捅通了一节芦竹，一头放进他嘴里，从另一头把酒灌进去。他耐心地吃喝，只求不要把头盔的带子弄断。

这时，一位杀猪人恰巧来到客店。他一到就吹了四五声芦笛，这一下唐·吉诃德更确定他正置身于一个著名城堡之中，音乐是专门为他而奏的，还认定小鲑鱼就是大鲑鱼，面包是精白面的，风尘女是尊贵的贵夫人，店主是城堡长官。由此他断定他决心出征完全正确。

不过，令他沮丧的是他还没有被封为骑士。他觉得没有骑士称号就不能合法从事任何征险活动。

他心中不快，迅速吃完了那可恨的晚餐，把店主叫过来，两人于是来到马厩里。